

Red Bee Media Netherlands
Ter attentie van de heer A. Zwaal

Amsterdam, 25 mei 2021

Geachte heer Zwaal,

Dank voor het toezenden van de aangepaste versie van de overeenkomst van opdracht tussen Yellowstone en de freelance vertaler/ondertitelaar.

In uw mail van 12 mei 2021 erkent u dat het om vertalers/ondertitelaars gaat die op zelfstandige basis aan de slag gaan dan wel zijn gegaan voor Red Bee Media. Vertalers/ondertitelaars stemmen met Red Bee af welke werkzaamheden er dienen te worden verricht, tegen welk tarief deze werkzaamheden zullen worden verricht en verrichten deze werkzaamheden uiteindelijk direct ten behoeve van Red Bee. Op grond van de door Yellowstone voorgelegde (concept)overeenkomsten, is het echter Yellowstone die de contractuele wederpartij wordt, hetgeen blijkt uit uw mail ook de bedoeling van Red Bee lijkt te zijn. U stelt u immers meerdere malen op het standpunt dat Red Bee geen directe contractspartij, en ook niet betalingsplichtig is na ondertekening van de voorgelegde overeenkomst.

Het standpunt van Red Bee dat er “geen andere situatie is ontstaan dan hiervoor aanwezig was” is dan ook onjuist: het juridische opdrachtgeverschap verschuift immers van Red Bee naar Yellowstone. In het verleden zijn er slechts in summiere mate schriftelijke overeenkomsten tussen Red Bee en de ondertitelaars tot stand gekomen. Ondertitelaars hoefden slechts NAW-gegevens aan Select AV te verstrekken teneinde uitbetaald te worden en hebben nooit een overeenkomst met Select AV hoeven te ondertekenen.

Het is de Auteursbond volstrekt onduidelijk waarom de partij met wie een ondertitelaar de inhoud van de opdracht, de deadline voor de opdracht, de vergoeding voor de opdracht afstemt en ten behoeve van wie de ondertitelaar de opdracht voltooit, niet de juridische opdrachtgever of contractuele wederpartij zou mogen zijn. We constateren ook dat de vertalers/ondertitelaars die het aangaat niet duidelijk zijn geïnformeerd over de aard van de verschuiving.

De Auteursbond blijft van mening dat, nu ondertitelaars hun afspraken met Red Bee maken en hun werkzaamheden ten behoeve van Red Bee verrichten, zij met Red Bee zelf zouden moeten kunnen contracteren. Dat neemt niet weg dat wij ook zien dat Red Bee en Yellowstone, getuige uw mail van 12 mei 2021, zich bereid hebben getoond om ook bij een verschuiving van het opdrachtgeverschap van Red Bee naar Yellowstone de daarbij geldende voorwaarden aan te passen, zodat er wellicht een situatie kan ontstaan die voor vertalers/ondertitelaars wel acceptabel kan zijn.

Positieve ontwikkelingen

De Auteursbond is positief over het feit dat Red Bee en Yellowstone zich bereid hebben getoond om een aantal wijzigingen door te voeren, waardoor enkele van onze bezwaren zijn komen te vervallen. De Auteursbond ziet het als een positieve ontwikkeling dat de verplichting tot het moeten verstrekken van een accountantsverklaring /belastingverklaring en het non-concurrentiebeding (met boetebeding) tussen Yellowstone en de ondertitelaar zijn komen te vervallen. De beperking van de plicht tot het afsluiten van verzekeringen en het verval van de mogelijkheid bankkosten voor eigenaars van Nederlandse rekeningnummers in rekening te brengen, zijn in onze ogen ook stappen

in de goede richting. De Auteursbond is eveneens positief over het feit dat de bepalingen met betrekking tot betaling meer aansluitend op de praktijk kunnen worden geformuleerd en dat de betalingsplichtigheid van Yellowstone na opzegging expliciet is toegevoegd aan het artikel met betrekking tot opzegging.

Dat neemt echter niet weg dat naar het standpunt van de Auteursbond er nog steeds bezwaarlijke bepalingen in de nieuwe versie van het door u overlegde contract staan. Hieronder verstrekken wij een overzicht van de bepalingen die naar het standpunt van de Auteursbond gewijzigd dienen te worden.

Betaling van facturen

De wijziging van art. 4.1 is een positieve ontwikkeling; de nieuwe formulering van het artikel sluit nauwer aan op de praktijk. Dat neemt niet weg dat art. 4.2 en 4.3 nog steeds spreken van overzichten van “bestede tijd”, dat art. 4.4 nog steeds de eis stelt dat zulke overzichten binnen zeven dagen na de laatst vermelde dag van een dergelijk overzicht dienen te zijn ingediend, en dat art. 4.7 rekening houdt met een situatie waarin “bestede tijd” het in de bijlage vermelde aantal uren overschrijdt.

Betalingsverplichting Yellowstone

In uw mail van 12 mei 2021 benadrukt u meerdere malen dat niet Red Bee, maar Yellowstone de partij is die een betalingsverplichting jegens de ondertitelaar zal hebben. Blijkens de overeenkomst zou ook Yellowstone in juridische zin de opdrachtgever van de ondertitelaar worden. Het is dan ook volstrekt onduidelijk waarom de overeenkomst krachtens art. 4.5 een bepaling bevat die de uitbetaling door Yellowstone afhankelijk stelt van de vraag of Yellowstone een uitbetaling van Red Bee heeft ontvangen. Als Yellowstone opdrachtgever wil zijn en de betalingsverplichting bij Yellowstone moet rusten, dan dient Yellowstone jegens de ondertitelaar dan ook zelf de verantwoordelijkheid voor de uitbetaling te dragen. De consequenties voor het uitblijven van een uitbetaling van Red Bee aan Yellowstone dienen voor rekening van Yellowstone te komen; niet voor rekening van een ondertitelaar die enkel met Yellowstone in zee gaat omdat dit de enige manier is waarop nog feitelijk opdrachten voor Red Bee kunnen worden verricht. Als gevolg van die constructie zal de ondertitelaar niet meer in de positie zijn om betaling door Red Bee juridisch af te dwingen (er is immers geen contractuele verhouding tussen de ondertitelaar en Red Bee), terwijl Yellowstone (dat in deze constructie wél een contractuele verhouding met Red Bee heeft) dat wél is.

Bankkosten

In uw mail van 19 mei 2021 gaf u aan dat per dossier zal worden beoordeeld of het artikel met betrekking tot het moeten dragen van bankkosten (art. 4.8) kan worden geschrapt, en dat het artikel bij Nederlandse bankrekeningnummers geschrapt zal worden. Deze wijziging ziet de Auteursbond als een positieve ontwikkeling. Onduidelijk is echter waarom Yellowstone blijkens het artikel alsnog kosten in mindering kan brengen op de vergoeding voor de ondertitelaar zodat zij zelf aan haar wettelijke verplichtingen kan voldoen. Om te beginnen is onduidelijk om wat voor kosten het hier gaat of kan gaan, daarnaast is het de vraag waarom een ondertitelaar de lasten dient te dragen van verplichtingen die de wet aan Yellowstone oplegt. De eerste volzin van het artikel dient dan ook alsnog worden geschrapt; in de tweede zin kan expliciet worden opgenomen dat het alleen van toepassing is in het geval waarin gebruik van een buitenlands bankrekeningnummer tot extra kosten leidt en slechts deze kosten op het bedrag worden ingehouden.

WA-verzekering

Zoals aangegeven, ziet de Auteursbond de versoepeling van de verplichting tot het afsluiten van een verzekering als een stap in de goede richting. Dat neemt niet weg dat het niet duidelijk is waarom Yellowstone van ondertitelaars alsnog blijft vergen dat zij een (WA-)verzekering afsluiten. Wij kunnen ons geen scenario voorstellen in de beroepspraktijk van een freelance vertaler/ondertitelaar waarin het afsluiten van een WA-verzekering noodzakelijk is. De ondertitelaar daar niettemin toe verplichten is dus het zonder noodzaak introduceren van een extra kostenpost voor de ondertitelaar. Deze – vermoedelijk door Yellowstone standaard aan ondernemers opgelegde - voorwaarde dient te worden geschrapt.

Lopende overeenkomsten

Los van de voorwaarden waar een ondertitelaar zich mee gemoeid ziet indien hij zich in een overeenkomst met Yellowstone laat dwingen, onderstreept de Auteursbond nogmaals dat een uitbetaling door Yellowstone slechts noodzakelijk zal dienen te zijn voor opdrachten die die ondertitelaar zal verrichten na het sluiten van een overeenkomst met Yellowstone. Bij de werkzaamheden die ondertitelaars tot dusver (lees: voor het eventuele sluiten van een overeenkomst met Yellowstone) hebben verricht, was Red Bee immers de contractuele wederpartij. Red Bee is in deze gevallen dan ook zelf betalingsplichtig jegens de ondertitelaar en draagt zelf de verantwoordelijkheid om erop toe te zien dat de ondertitelaars hiervoor uitbetaald krijgen. Red Bee heeft geen enkele juridische grond om de uitbetaling van lopende of reeds voltooide opdrachten afhankelijk te stellen van de ondertekening van een overeenkomst met Yellowstone. Niettemin heeft de Auteursbond signalen ontvangen dat Red Bee de ondertekening van een overeenkomst met Yellowstone wel als noodzakelijk presenteert om uitbetaald te krijgen en weigert zelf tot betaling over te gaan.

Red Bee kan de uitbetaling zelf verrichten. Red Bee kan wellicht ook met Yellowstone regelen dat Yellowstone de uitbetaling verricht zonder dat een ondertitelaar daarvoor een overeenkomst hoeft af te sluiten. Dat was bij Select AV immers ook de situatie. De Auteursbond adviseert leden die door Red Bee dienen te worden uitbetaald, maar niet krijgen uitbetaald, om Red Bee in gebreke te stellen en bij het uitblijven van betaling binnen de gestelde redelijke termijn Red Bee in rechte te betrekken teneinde de door Red Bee verschuldigde vergoeding voor hun werkzaamheden alsnog te ontvangen.

We hopen dat u deze bezwaren op de overeenkomst van opdracht kunt adresseren. In afwachting van uw reactie zullen wij ons advies aan onze leden om niet te tekenen vooralsnog in stand houden.

Met vriendelijke groeten,

Marcel Hooft van Huysduynen
Collectieve belangenbehartiger